The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
13 October 2010, Vol. 13, No. 32
Le 13 octobre 2010, vol. 13, nº 32

SAREX

SAREX 2010

SAREX, the CF's annual search and rescue exercise, took place for the first time in Whitehorse. The exercise, held September 20–25, brought together search and rescue aircraft and about 200 personnel from throughout the country for a week of training and competition.

Search and rescue technicians (SAR techs) are highly trained specialists who rescue and provide medical attention to aviators, mariners and others in distress in remote or hard-to-reach areas. Trained in advanced trauma life-support, land and sea survival, specialized rescue techniques such as Arctic rescue, parachuting, diving, mountain-climbing and rappelling, these men and women have saved thousands of lives throughout Canada.

▸ **Continued on pages 8–9**

CPL SYLVIE KERVIN

MCpl Dan Bodden, from 14 Wing Greenwood's 413 (TSR) Sqn, carries his parachute after a jump.

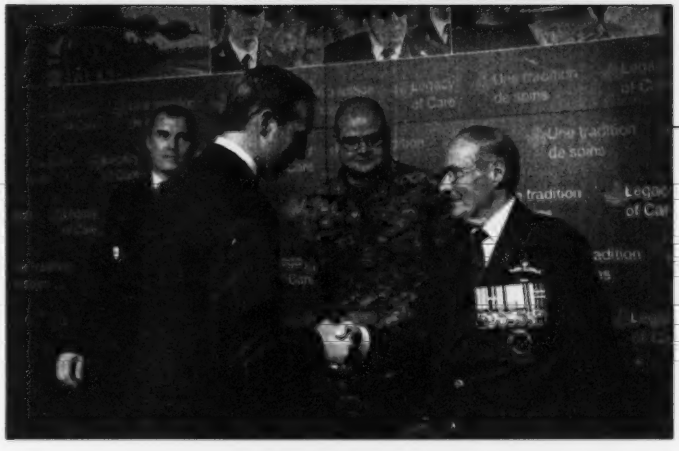
Le Cplc Dan Bodden, du 413 ETS de la 14e Escadre Greenwood, transporte son parachute après un saut.

CPL DARCY LEFEBVRE

SAR techs board a CC-115 Buffalo before a jump accuracy event.

Des techniciens en recherche et en sauvetage montent à bord d'un CC-115 Buffalo avant la compétition de sauts de précision en parachute.

VAC | ACC



Defence Minister Peter MacKay greets Korean War veteran Bill Black, along with MCpl Jody Mitic (left) and Cpl Ryan Pagnacco, after the recent legacy of care announcement.

Peter MacKay, ministre de la Défense, salue Bill Black, ancien combattant de la guerre de Corée, ainsi que le Caporal-chef Jody Mitic (à gauche) et le Caporal Ryan Pagnacco, après l'annonce récente de l'amélioration des soins.

Le SAREX, exercice annuel de recherche et de sauvetage des FC, s'est déroulé pour la première fois à Whitehorse, du 20 au 25 septembre. Des avions de recherche et de sauvetage et environ 200 militaires d'un bout à l'autre du pays se sont réunis pour participer à une semaine d'instruction et de compétitions.

Les techniciens en recherche et en sauvetage (Tech SAR) sont des spécialistes hautement formés qui sauvent des aviateurs, des marins et d'autres personnes en détresse dans des régions reculées difficilement accessibles et leur donnent des soins médicaux. Ces hommes et ces femmes formés en soins avancés de réanimation traumatologique, en survie sur terre et en mer, en techniques spécialisées de sauvetage, dont en Arctique, en parachutage, en plongée, en escalade et en descente en rappel, ont sauvé la vie de milliers de Canadiens.

▸ **Suite aux pages 8 et 9**

Halifax-class modernization and life extension

The CF's 12 Halifax-class frigates, commissioned between 1992 and 1995, form the backbone of the Navy. These multi-purpose ships were primarily designed to accomplish the Cold War missions of anti-submarine warfare (ASW) and anti-surface warfare (ASUW), mainly in the open-ocean environment.

In the years following the end of the Cold War, the roles of the Halifax-class ships have changed. Current and evolving threats are faster, more manoeuvrable, and are moving from open-ocean areas to areas closer to coasts. The close-to-shore environment poses challenges to sensors and weapons systems because of higher traffic density and the proximity to shore-based threats. As well, ships now face threats such as terrorist attacks, which had not been envisaged when the frigates were designed.

Innovations in procedures and tactics have enabled the frigates to operate effectively in the new threat environment. However, sensor and weapons enhancements are needed in order to boost the ships' abilities to deal with these new threats in the future.

The Halifax-Class Modernization (HCM)/ Frigate Life Extension (FELEX) project will manage both the modernization of the combat systems and a planned mid-life ship refit program to ensure the frigates remain effective to the projected end of their service life.

The work will include systems upgrades, acquisition and installation of new capabilities such as enhanced radar, changes to the platform needed to accommodate the new capabilities, and integration of all aspects of frigate operations into an upgraded command and control system.

The HCM/FELEX project and similar projects within the Halifax-Class Modernization program will bring to the ships enhanced capabilities required to meet new threats and changing operating environments. These include a new command and control system; a new radar suite; an internal communications system upgrade; a Harpoon Missile system upgrade (surface to surface); and an electronic support measures upgrade.

Other HCM projects include a long-range infrared search and track system; and an evolved Sea Sparrow missile (surface to air).

Related maintenance and sustainment activities and projects will aim to maintain equipment at its current level of capability. These include preventive, corrective and unique mid-life maintenance activities; modifications to the BOFORS 57mm naval gun; replacement of the shield II missile decoy countermeasures system; replacement of the integrated machinery control system; and replacement of the navigation radar.

Planning, preparation and coordination of the modernization began in 2005. The modernization and refit of the frigates began last month; the work should be finished in 2017.

Modernisation et prolongation des navires de la classe Halifax

Les douze frégates de la classe Halifax des FC, mises en service de 1992 à 1995, constituent le fer de lance de la Marine. Ces navires polyvalents ont d'abord été conçus pour exécuter les missions de la guerre froide que sont la guerre anti-sous-marine (GASM) et la lutte antinavire (LAN), principalement en plein océan.

Au cours des années qui ont suivi la guerre froide, le rôle des navires de la classe Halifax ont évolué. Les menaces actuelles et changeantes prennent la forme de véhicules plus rapides, plus manœuvrables et, autrefois en pleine mer, elles se rapprochent des côtes. L'eau près des côtes pose un problème pour les détecteurs et les systèmes d'armes en raison d'une circulation plus grande et de la proximité des menaces terrestres. En outre, les navires sont maintenant exposés à des menaces comme les attaques terroristes, dont on n'a pas tenu compte lorsqu'on a conçu les navires.

Des tactiques et des processus novateurs ont permis d'exploiter les frégates efficacement dans le nouveau contexte. Cependant, des améliorations aux détecteurs et aux armes s'avèrent nécessaires si l'on désire accroître la capacité des navires de composer avec les nouvelles menaces à l'avenir.

Le projet de modernisation des navires de la classe Halifax (MCH)/prolongation de vie des frégates (FELEX) englobera la modernisation des systèmes de combat, ainsi qu'un programme prévu de carénage à mi-vie, afin de garantir que les frégates demeurent efficaces jusqu'à la fin de leur durée de vie prévue.

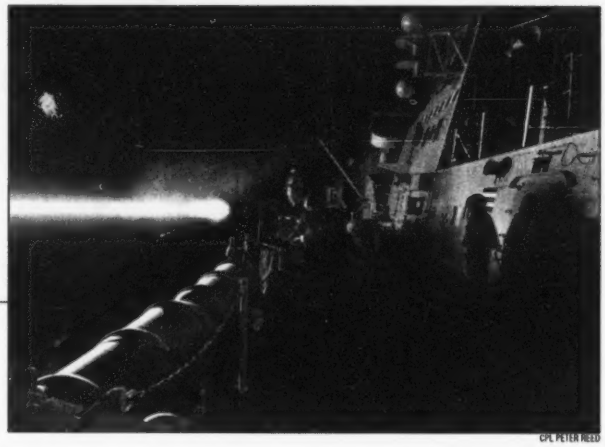
Ces travaux comprendront la mise à niveau des systèmes, l'acquisition et l'installation de nouveau matériel, comme un radar de pointe, les changements aux plateformes nécessaires pour accueillir le nouvel équipement et l'intégration de tous les aspects nécessaires pour les opérations d'une frégate à l'intérieur d'un système de commandement et de contrôle amélioré.

Le projet de MCH/FELEX, ainsi que d'autres projets semblables faisant partie du programme de modernisation des navires de la classe Halifax, permettra de doter les navires de capacités accrues, nécessaires pour lutter contre les menaces émergentes et composer avec les contextes opérationnels changeants. Au nombre de ces changements, notons un nouveau système de commandement et de contrôle, un nouvel ensemble de radars, une mise à niveau des systèmes de communication interne, la modernisation du système de missiles Harpoon (surface-surface) et la mise à niveau de mesures de soutien électronique.

Les autres projets de MCH comptent un système infrarouge de recherche et de poursuite à longue portée, ainsi qu'un missile Sea Sparrow modernisé (surface-air).

Des projets et des activités connexes d'entretien et de soutien viseront à maintenir l'équipement à son niveau de capacité actuel. Il est notamment question de travaux d'entretien préventifs, correctifs et propres à la mi-vie; de modifications au canon naval BOFORS de 57 mm; du remplacement du système de contre-mesure pour leurrer les missiles Shield II; du remplacement du système intégré de commande d'équipement; et du remplacement du radar de navigation.

La planification, la préparation et la coordination de la modernisation ont commencé en 2005. La modernisation et le carénage des frégates ont débuté le mois dernier; les travaux devraient être achevés en 2017.



A sailor fires a 50-calibre machine-gun on board HMCS Fredericton, deployed at sea.

Un marin effectue un tir nocturne au moyen d'une mitrailleuse de calibre 50 à bord du NCSM Fredericton, déployé en mer.

CPL PETER REED

MAPLE LEAF FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
mcleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697
FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0699
GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751
WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Steve Fortin — 819-997-0755

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1496-433X • NDID / IDEN A-JS-000-003/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Saving lives and saving legs

By Lesley Craig

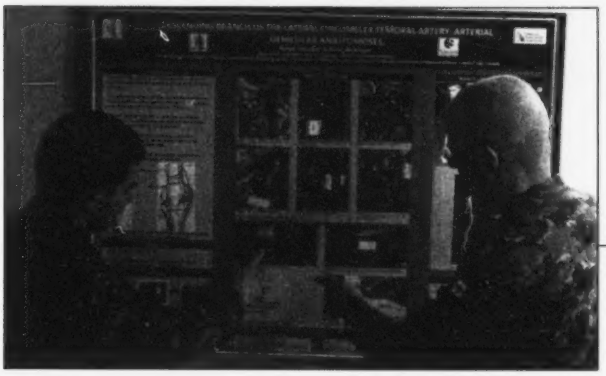
When Major Vivian McAlister was in Afghanistan, he didn't have a lot of time for clinical research. He was too busy saving lives. But that didn't stop him from noting anomalies in blood flow in some of his patients. He filed the thoughts away for future investigation and went back to work.

"While I was looking after soldiers who had been shot through the thigh, I noticed that blood sometimes made it to the lower leg even though the main supply artery was damaged," he says. "This is known to happen when older patients gradually develop a blocked artery … but soldiers don't have time to develop collateral circulation when they are injured, so the blood must be bypassing the injury via a natural arterial anastomosis [a cross-connection of arteries]."

Collateral circulation is the work-around the human body develops when an artery is not allowing enough blood flow. When this happens, small, normally closed arteries open up and connect two larger arteries or different parts of the same artery.

In the first year of his master's studies at the University of Western Ontario, Corporal Maher Sabalbal, a reservist with 4 Royal Canadian Regiment, took a mandatory anatomy class. During a dissection, his attention was caught by the same artery that Maj McAlister had noticed. "I found it strange that this artery that we were looking at wasn't very constant in its pattern," he says, "so I brought it up to my professor as a potential research project."

When it came time for him to select a thesis supervisor, Cpl Sabalbal chose Maj McAlister, based on his reputation at the university for doing clinical work. When they started discussing what topics Cpl Sabalbal could study, the descending branch of the lateral circumflex femoral artery was a no-brainer.



Cpl Maher Sabalbal, left, and Maj Vivian McAlister examine photos of the dissections Cpl Sabalbal performed for his thesis paper.

Le Cpl Maher Sabalbal (à gauche) et le Maj Vivian McAlister examinent des photos de dissections que le Cpl Sabalbal a effectuées dans le cadre de sa thèse.

> "It isn't impossible that this would become a way to treat lower limb injuries [...] We hope that this information will allow doctors to develop new ways to treat soldiers who injure the main supply vessel to the leg."
>
> —Maj Vivian McAlister

The first stage of any master's thesis is a comprehensive literary review. When Cpl Sabalbal started digging into the anatomy books, he was surprised to find that all the pictures and descriptions of this particular artery were idealized "as if the authors had never actually seen the anastomosis." He traced the source back to a schematic drawing in the second edition of *Gray's Anatomy*, published in 1860.

To properly construct his thesis, Cpl Sabalbal dissected 10 lower limbs and examined them carefully. He found that the artery itself is quite variable and does not always connect to the lateral circumflex femoral artery, making the schematic drawings less than accurate and the artery's name misleading.

When the main femoral artery is functioning as it should, the artery of Cpl Sabalbal's study is often eyed by doctors for use in bypass or reconstructive surgery. However, based on his research, Cpl Sabalbal believes that the artery should remain untouched due to its potential uses in collateral circulation.

"If we can use it [the artery] to try and encourage a collateral circulation through that natural anastomosis, there may be ways with new drugs to increase the blood flow," explains Maj McAlister. "It isn't impossible that this would become a way to treat lower limb injuries without specialist surgery sometime in the future. We hope that this information will allow doctors to develop new ways to treat soldiers who injure the main supply vessel to the leg."

Cpl Sabalbal is proud of the Master of Science he now holds, and is busy applying to medical school. "Any time you feel like you've discovered something, it feels exciting," he says. "You're anticipating that maybe what you've found will help others, whether it be in surgery or in combat – what you found will actually be of benefit to humanity in general."

"He's managed to revise anatomy that we've accepted as dogma for 150 years," says Maj McAlister. "That's no small achievement."

Sauver des vies... et des jambes

Par Lesley Craig

Lorsque le Major Vivian McAlister était en Afghanistan, il n'avait pas beaucoup de temps à consacrer à la recherche clinique. Il était trop occupé à sauver des vies, ce qui ne l'a toutefois pas empêché de remarquer des irrégularités dans le débit sanguin de certains de ses patients. En attendant d'enquêter plus à fond, il a mis ses réflexions sur la glace et est retourné au travail.

« Quand je soignais des soldats qui avaient reçu des balles dans le haut de la cuisse, je remarquais que le sang affluait parfois jusqu'à la jambe inférieure, même si l'artère principale avait été endommagée, explique le Maj McAlister. Ce phénomène avait déjà été constaté chez des patients plus âgés dont une artère s'était graduellement obstruée... mais, les blessures infligees aux soldats ne laissent pas le temps à leur corps d'établir une circulation collatérale. Le sang doit donc emprunter une voie de contournement en passant par une anastomose artérielle naturelle [un abouchement d'artères]. »

Par circulation collatérale, on entend la solution de rechange que le corps humain se fabrique lorsqu'une artère restreint le débit sanguin. Lorsqu'une telle chose se produit, de petites artères, habituellement fermées, s'entrouvrent et établissent un pont entre deux artères plus grosses ou des parties différentes de la même artère.

Durant la première année de sa maîtrise à l'Université de Western Ontario, le Caporal Maher Sabalbal, réserviste du 4e Bataillon, Royal Canadian Regiment, a suivi un cours d'anatomie obligatoire. Pendant une dissection, son attention s'est tournée vers le même vaisseau sanguin qui avait intéressé le Maj McAlister. « L'artère à l'étude me paraissait suivre un modèle très peu constant, j'ai donc soumis la question à mon professeur en vue d'en faire un projet de recherche éventuel », se rappelle-t-il.

> « Il n'est pas impossible que cette méthode permette, un jour, de traiter des blessures aux membres inférieurs. Nous espérons que cette information aidera les médecins à trouver de nouvelles techniques pour soigner les soldats dont le vaisseau sanguin principal alimentant la jambe est endommagé. »
>
> —Maj Vivian McAlister

Lorsqu'est venu le temps de retenir un patron de thèse, le Cpl Sabalbal a choisi le Maj McAlister, en raison de la réputation à l'université que lui avait value son travail clinique. Dès qu'on a commencé à discuter du sujet d'étude du Cpl Sabalbal, le rameau descendant de l'artère circonflexe latérale fémorale s'est imposé de lui-même.

Tout mémoire de maîtrise débute par un examen approfondi des documents pertinents. Lorsque le Cpl Sabalbal s'est plongé dans les livres sur l'anatomie, il a été surpris de voir que toutes les images et les descriptions de cette artère étaient idéalisées, comme si les auteurs n'avaient jamais vraiment vu d'anastomose. Or, il est remonté jusqu'à la source, un schéma de principe publié dans la seconde édition de l'ouvrage *Gray's Anatomy*, publiée en 1860.

Afin d'orienter judicieusement sa thèse, le Cpl Sabalbal a disséqué dix membres inférieurs et les a examinés avec attention. Il a remarqué que l'artère en soi est relativement variable et qu'elle n'est pas toujours reliée à l'artère circonflexe latérale fémorale, de sorte que les schémas de principe étaient loin d'être exacts et que le nom de l'artère était trompeur.

Quand l'artère principale fémorale fonctionne normalement, l'artère faisant l'objet de l'étude du Cpl Sabalbal devient souvent pour les médecins une voie de dérivation ou une solution dans le cas d'une chirurgie de reconstruction. Toutefois, selon ses recherches, le Cpl Sabalbal est d'avis que l'artère devrait demeurer intacte en raison de sa fonction éventuelle permettant une circulation collatérale.

« Si nous pouvions utiliser l'artère pour tenter de favoriser une circulation collatérale par l'entremise de l'anastomose naturelle, nous pourrions, avec de nouveaux médicaments, accroître le débit sanguin, explique le Maj McAlister. Il n'est pas impossible que cette méthode permette, un jour, de traiter des blessures aux membres inférieurs sans l'intervention d'un chirurgien spécialiste. Nous espérons que cette information aidera les médecins à trouver de nouvelles techniques pour soigner les soldats dont le vaisseau sanguin principal alimentant la jambe est endommagé. »

Le Cpl Sabalbal est fier de la maîtrise ès sciences qu'il a obtenue; il s'affaire maintenant à la mettre en pratique à l'école de médecine. « Chaque fois que nous croyons avoir découvert quelque chose, nous nous sentons exaltés, raconte-t-il. Nous espérons ainsi aider les autres, qu'ils se trouvent dans une salle d'opération ou au combat. Nous souhaitons que nos découvertes se traduisent par de réels bienfaits pour toute l'humanité. »

« Son œuvre a permis de revoir les leçons d'anatomie enseignées depuis 150 ans, mentionne le Maj McAlister. C'est toute une réussite. »

SGT SERGE GOUIN

Au revoir, Mme Jean

Governor General and Commander-in-Chief of Canada Michaëlle Jean attends her Farewell Parade, comprising 250 CF personnel, at the Canadian War Museum September 29.

The Governor General received military honours in the presence of Defence Minister Peter MacKay and CDS Gen Walt Natynczyk. In delivering her final address as Governor General, she saluted the remarkable work done by the men and women of the CF.

Michaëlle Jean, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, observe son défilé d'adieux, auquel ont participé 250 militaires canadiens au Musée canadien de la guerre, le 29 septembre.

La gouverneure générale a reçu les honneurs militaires en présence de Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, et du Gén Walt Natynczyk, CEMD. Lors de son dernier discours à titre de gouverneure générale, M^me^ Jean a salué le travail remarquable accompli par les militaires canadiens.

Bronze for CF athlete at world paratriathlon

"You can do anything you want if you put you mind into it."

Captain Kimberly Fawcett, a triathlete champion with a disability, speaks these words and puts them into action in both her personal and professional lives.

Capt Fawcett, an officer with Canadian Material Support Group HQ, placed third at the world's largest paratriathlon held September 11 in Budapest. Her time was 2:11:9. Battling pounding rain and frigid, murky waters while exercising meticulously rehearsed discipline techniques, Capt Fawcett completed a 750-m swim in open water, a 20-km bike ride and a 5-km run to earn bronze.

The International Triathlon Union (ITU) Triathlon World Championship incorporates six categories in which physically challenged athletes compete at championships each year. Capt Fawcett competed against eight others in her category; 85 paratriathletes from 15 countries competed in total.

The paratriathlon win is the latest accomplishment for the Canadian Operational Support Command's CMSG formation logistics officer. She completed her first triathlon one year after she lost her leg in an accident.

"I want to change the world, one race at the time," she says. Resourceful and driven, she strives to better herself, pushing her limits on any given occasion; she was the first Canadian military amputee to return to a war zone since the Korea War.

In addition to her work and training, Capt Fawcett has devoted her time helping other personnel who have been physically impaired. She created a network for injured soldiers where they can meet and share experiences and useful information. There, she is a mentor and motivator; building up confidence in others and bringing hope to their lives.

In the future, Capt Fawcett wants to work more with female amputees. Acting as a positive role model, she hopes to encourage them to accomplish whatever they set their minds to, to provide practical help wherever feasible by referring them to specialists, and to help them walk a marathon or participate in a competitive event.

Radiating hope and determination, Capt Fawcett is an athlete to watch in upcoming triathlon competitions. She has many projects on the table right now; one is for her to participate with the Canadian track and field team heading to the world Para Pan Am games in September 2011 in Mexico. Whatever she chooses to do, she will undoubtedly succeed, with grace.

Le bronze pour la Capt Kim Fawcett

« On peut accomplir tout ce qu'on veut si on s'y met. »

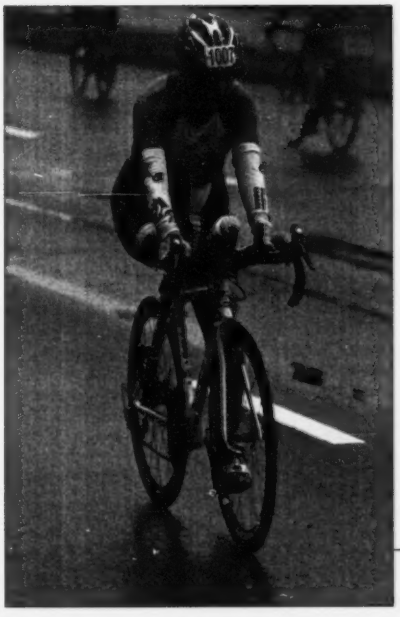
C'est ce que croit la Capitaine Kimberly Fawcett, championne paratriathlonienne, qui applique ces mots à ses vies personnelle et professionnelle.

La Capt Fawcett, qui fait partie du Quartier général du Groupe de soutien en matériel du Canada, a obtenu la troisième place lors du plus grand paratriathlon mondial, qui a eu lieu à Budapest le 11 septembre dernier. Elle a terminé l'épreuve en 2 heures, 11 minutes et 9 secondes. C'est en bravant la pluie battante, les eaux troubles et glaciales et en recourant à des techniques de discipline méticuleusement apprises que la Capt Fawcett a terminé une nage de 750 m, une course à bicyclette de 20 km, ainsi qu'une course à pied de cinq kilomètres, pour finalement gagner la médaille de bronze.

La compétition mondiale de triathlon de l'Union internationale de triathlon compte six catégories dans lesquelles compétitionnent les athlètes ayant des handicaps physiques au cours de championnats tous les ans. La Capt Fawcett s'est mesurée à huit autres concurrents dans sa catégorie. Au total, quatre-vingt-cinq paratriathloniennes provenant de quinze pays participaient à la compétition.

La victoire au paratriathlon est la plus récente réalisation de l'agente de la logistique du GSMC, un service du Commandement du soutien opérationnel du Canada. La Capt Fawcett a terminé son premier triathlon un an après avoir perdu sa jambe dans un accident.

« Je veux changer le monde, une course à la fois », dit la militaire. Ingénieuse et audacieuse, elle pousse ses limites à chaque occasion possible afin de s'améliorer; elle est notamment la première militaire canadienne amputée à être retournée dans une zone de guerre depuis la guerre de Corée.



Capt Kim Fawcett

La Capt Kim Fawcett

En plus de son travail et de son entraînement, elle a décidé de consacrer du temps à l'amélioration de la condition des gens amputés. Elle a créé un réseau pour les soldats blessés grâce auquel ceux-ci se réunissent et peuvent parler de ce qu'ils vivent et échanger des informations utiles. Dans ce réseau, elle agit à titre de mentor et de motivatrice afin de redonner espoir et confiance aux gens.

À l'avenir, la Capt Fawcett espère travailler auprès de plus de femmes amputées. Agissant à titre de modèle, son but est d'encourager les femmes à accomplir ce qu'elles désirent, ainsi que leur apporter un soutien pratique, que ce soit en leur recommandant des spécialistes, en les aidant à participer à un marathon ou à des compétitions.

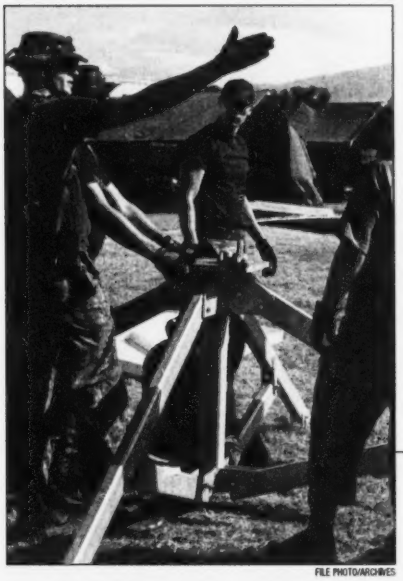
Femme pleine d'espoir et de détermination, la Capt Fawcett est aussi une athlète à surveiller lors des prochaines compétitions de triathlons. Plusieurs possibilités s'offrent à elle depuis sa victoire à Budapest, notamment se joindre à l'équipe canadienne d'athlétisme, qui participera aux Jeux parapanaméricains en septembre prochain au Mexique. Peu importe ce qu'elle choisira, elle saura sans doute réussir admirablement.

Squadron receives CF Unit Commendation

By Maj Cathy Blue

During an August 30 ceremony held in 8 Air Communication and Control Squadron's (8 ACCS's) main hangar at 8 Wing Trenton, Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk awarded a CF Unit Commendation to the squadron. The citation reads, for "demonstrating outstanding levels of teamwork, dedication and professionalism to ensure complete success of the Olympic Winter Games and of the Humanitarian Relief effort in Haiti."

From January to March, about 40 members of 8 ACCS carried out the largest operational deployment in the squadron's history – simultaneous deployments on Operations PODIUM (Games) and HESTIA (Haiti).



FILE PHOTO/ARCHIVES

A team of 8 ACCS personnel, deployed on Op HESTIA, assembles a two-way satellite ground station at Haiti's Toussaint Louverture International Airport.

Une équipe du 8 ECCA, déployée dans le cadre de l'op HESTIA, monte une station-satellite bidirectionnelle à l'aéroport international Toussaint Louverture, à Haïti.

The squadron had spent more than 18 months preparing for Op PODIUM while continuing to support CF and Air Force deployments in the Arctic and throughout North America.

Most squadron personnel were on pre-deployment leave when the earthquake struck Haiti. The squadron was tasked to provide a communication and information system detachment supporting tactical air communications and national rear link to the flying operations at Port-au-Prince International Airport. Squadron personnel returned from leave to engineer and prepare the equipment to support the team deploying to Haiti – doing so within 48 hours.

8 ACCS deployed teams on Ops PODIUM and HESTIA, and then began reworking operational plans to allow the re-tasking of equipment and personnel from PODIUM to HESTIA to support the re-opening of the airport in Haiti – without negatively impacting the Air Force mission at the Games.

Just six hours after 8 ACCS was notified that the Jacmel Airport was to be opened, the squadron had deployed a member of the detachment to the site; 24 hours later, the airport had full runway lighting and tactical air communications capability.

"It was with a great deal of pride," said Master Warrant Officer Jamie Marshall, acting squadron chief warrant officer, "that the 8 ACCS command team watched the national news coverage of the lights coming on in Jacmel."

At the height of that time period, more than 80 percent of squadron personnel were deployed, supporting six full lines of operation, in two separate and diverse theatres.

As 8 ACCS's CO, it was an amazing honour to accept the CF Unit Commendation on behalf of a squadron of such dedicated personnel; to have it awarded where it all happens was a wonderful touch.

Through that time period, 8 ACCS truly lived up to its motto, "Showing the Way".

Op LAMA at a glance

The CF wound up Operation LAMA October 5. The 13-day hurricane-relief operation in support of the people of Newfoundland and Labrador officially ended at CFS St. John's.

"Canadians and Canadian Forces personnel assigned to this relief operation are proud of the assistance provided to the people of Newfoundland and Labrador," said Defence Minister Peter MacKay. "The Canadian Forces were on the ground within hours of the province's request for assistance, and worked diligently to assist the people most affected by Hurricane Igor."

People: More than 1 000 Regular and Reserve Force Navy, Army, and Air Force personnel

Assets: CFB Gagetown's 4 Engineer Support Regiment; a domestic response company of more than 200 reservists from Newfoundland and Labrador; HMC Ships *St. John's*, *Fredericton* and *Montréal*; three 12 Wing Shearwater CH-124 Sea King helicopters; CC-177 Globemaster III and CP-140 Aurora aircraft.

Accomplishments: Three temporary bridges built; surveys and culvert checks completed on more than 900 km of highway; signs repaired/rebuilt; drinking water produced, transported and distributed; equipment, supplies, fuel and food transported and distributed by sea, land and air.

"Our business is the safety and security of Canada and of all Canadians," said Commander of Canada Command Lieutenant-General Walter Semianiw. "I want to congratulate all who were involved in this important relief operation."

Un escadron reçoit une Mention élogieuse des FC

Par la Maj Cathy Blue

Le 30 août, lors d'une cérémonie tenue dans le hangar principal du 8e Escadron de communication et de contrôle aérien (8 ECCA), à la 8e Escadre Trenton, le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense, a remis une Mention élogieuse des FC à l'intention des unités à l'escadron, qui a « fait preuve de niveaux incroyables d'esprit d'équipe, de dévouement et de professionnalisme en veillant au succès des Jeux olympiques d'hiver et de l'opération d'aide humanitaire à Haïti. »

De janvier à mars, environ 40 militaires du 8 ECCA ont effectué le déploiement opérationnel le plus important dans l'histoire de l'escadron, soit des déploiements simultanés dans le cadre des opérations PODIUM (Jeux olympiques) et HESTIA (Haïti).

L'escadron a mis plus de 18 mois à se préparer en vue de l'op PODIUM, tout en appuyant les déploiements des FC et de la Force aérienne dans l'Arctique et en Amérique du Nord.

La plupart des militaires de l'escadron profitaient d'un congé précédant un déploiement lorsque le tremblement de terre a frappé Haïti. L'escadron a formé le détachement du système de communication et d'information à l'appui des communications tactiques aériennes et de la liaison arrière nationale aux opérations aériennes à l'aéroport international de Port-au-Prince. Les militaires de l'escadron sont rentrés de congé pour concevoir et préparer, en 48 heures, l'équipement devant servir à appuyer l'équipe déployée à Haïti.

Le 8 ECCA a déployé des équipes dans le cadre des opérations PODIUM et HESTIA, et il s'est mis à retravailler les plans opérationnels pour redistribuer l'équipement et les militaires affectés à l'opération PODIUM à l'opération HESTIA, afin d'appuyer la réouverture de l'aéroport à Haïti. Or, l'escadron a accompli ce travail sans qu'il ait d'incidence sur la mission de la Force aérienne aux Jeux olympiques.

À peine six heures après qu'on eut informé le 8 ECCA de la réouverture prochaine de l'aéroport de Jacmel, l'escadron avait déployé un militaire du détachement sur les lieux; vingt-quatre heures plus tard, la piste d'atterrissage était entièrement éclairée et l'aéroport disposait d'une capacité de communication tactique aérienne.

« L'équipe de commandement du 8 ECCA suivait fièrement les nouvelles nationales portant sur la restauration de l'éclairage à Jacmel », affirme l'Adjudant-maître Jamie Marshall, adjudant-chef intérimaire de l'escadron.

À ce moment-là, on avait déployé plus de 80 % des militaires de l'escadron afin de soutenir six secteurs d'activités, dans deux théâtres distincts.

À titre de commandant du 8 ECCA, c'était un immense honneur d'accepter la mention élogieuse des FC au nom d'un escadron composé de militaires très dévoués. De plus, le fait qu'on l'ait présentée là où l'unité accomplit tout son travail était une touche particulièrement merveilleuse.

Pendant cette période, le 8 ECCA s'est véritablement conformé à sa devise, « Nous traçons la voie ».

Un aperçu de l'op LAMA

Les FC ont terminé l'opération LAMA le 5 octobre. Cette opération de secours de treize jours menée par suite du passage de l'ouragan Igor à Terre-Neuve-et-Labrador s'est officiellement conclue à SFC St. John's.

« Les civils et les militaires canadiens affectés à cette opération de secours sont fiers de l'aide qu'ils ont apportée aux habitants de Terre-Neuve-et-Labrador. Les FC se trouvaient à T.-N.-L. quelques heures à peine après avoir reçu la demande d'aide de la province et ils ont travaillé sans relâche pour aider les habitants les plus durement touchés par le passage de la tempête », a déclaré Peter MacKay, ministre de la Défense nationale.

Plus de 1 000 réguliers et réservistes de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne ont participé à l'opération. Celle-ci a réuni le 4e Régiment d'appui du génie, de Gagetown, au Nouveau-Brunswick, une compagnie d'intervention nationale composée de plus de 200 réservistes provenant de Terre-Neuve-et-Labrador; les NCSM *St. John's*, *Fredericton* et *Montréal*, trois hélicoptères CH-124 Sea King, des aéronefs CC-177 Globemaster III et CP-140 Aurora.

Parmi les tâches effectuées par les FC, notons la construction de trois ponts temporaires, des levés et la vérification de ponceaux sur plus de 900 kilomètres d'autoroutes, la réparation et l'installation de signalisation, le transport aérien, maritime et terrestre de membres du personnel, d'équipement, de provisions, de carburant et de nourriture, ainsi que la production d'eau potable et sa distribution.

« Nous nous chargeons de la sécurité du Canada et de sa population », a déclaré pour sa part le Lieutenant-général Walter Semianiw, commandant du Commandement Canada. « Je souhaite féliciter tous ceux qui ont participé à cette importante opération de secours. »

Remembering Canadians in Korea

By Capt Victoria Ryan

Nestled in the quiet South Korean countryside, about an hour northeast of Seoul, is the Canadian Korean War Memorial. To reach it, we have to drive through torrential rains along a quiet side road. If we blink, we may miss it. The rain lets up at exactly the right moment for us to get out and explore the series of monuments scattered in the tiny grove.

Rising out of the ground is the central monument, modeled after the Canadian flag. It is dedicated to the Canadian soldiers who came to the defence of Korea. The monument, erected by the Korean War Allies Association and local Korean people, commemorates the Battle of Kapyong, furiously fought on that ground in late April 1951. For its members' gallant participation in that battle, 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI) was awarded the US Presidential Unit Citation.

Several smaller monuments are scattered over the site, reminders of other CF units that served in the conflict. Each monument invites visitors to stand and remember what those soldiers, sailors and airmen did in defence of the Korean people.

This visit is the final activity for the delegation of CF personnel, primarily from Canadian Expeditionary Forces Command and Canadian Operational Support Command, who are taking part in Exercise Ulchi Freedom Guardian 10, a simulated non-combatant evacuation operation and defence of the Republic of Korea.

In preparation for the journey to the memorial, we made enquiries into the specifics of Canada's participation in the Korean War. During those three years, Canada contributed some 27 000 troops from all three services, and sent 7 000 peacekeepers after hostilities ceased. Of the more than 1 700 causalities recorded, 516 were fatalities; 18 CF personnel are still listed among the missing. That's about one Canadian killed and four wounded every three days, and 18 families with no closure. These are staggering statistics, particularly when Korea is referred to as "the forgotten war".

It's hard to understand why that is when you're standing on the grounds of the memorial, tucked in among the hills. It's not difficult to imagine the battle that was fought here. On one stone, a bronze map of the area shows the exact placement of 2 PPCLI during the battle.

We speak of entrenching positions, the places where the guns must have been situated, and where our allies were located. We discuss living conditions. The Canadian officers wander throughout the area, stooping to read the plaques, surveying the former battle lines; everyone is able to find their own regiment, a ship they served in, a squadron they were associated with, or their branch.

Suddenly, the exercise we have just participated in becomes more than just another exercise; it becomes a promise that the CF hasn't forgotten, and won't forget, those who fought here almost 60 years ago.

For information about Canada's participation in the Korean War, go to **www.kvacanada.com/canadians_in_the_korean_war.htm**. To see the Canadian Korean War memorial, visit **http://rokdrop.com/2008/10/13/a-profile-of-the-canadian-korean-war-memorial/**.

Perpétuons le souvenir des Canadiens en Corée

Par la Capt Victoria Ryan

Le Jardin commémoratif canadien de la guerre de Corée est situé au cœur de la campagne paisible sud-coréenne, à environ une heure au nord-est de Séoul. Pour nous y rendre, nous devons emprunter, sous des pluies torrentielles, une route secondaire tranquille. Un seul clignement des yeux et nous pourrions manquer le jardin. La pluie cesse juste au bon moment pour que nous puissions sortir et contempler la série de monuments dispersés dans le minuscule bosquet.

Nous voyons poindre le monument central, inspiré du drapeau canadien. Il est dédié aux soldats canadiens qui sont venus combattre en Corée. Le monument, érigé par l'Association des alliés de la guerre de Corée et les Coréens locaux, commémore la bataille de Kapyong, un combat acharné qui s'est déroulé à cet endroit même à fin d'avril 1951. En raison de leur participation héroïque à cette bataille, les militaires du 2e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI), se sont vu décerner la mention élogieuse du président des États-Unis.

Plusieurs autres monuments plus petits ont été érigés ici et là en souvenir d'autres unités des FC qui ont pris part à ce conflit. Chaque monument invite les visiteurs à s'arrêter pour se remémorer ce que ces soldats, ces marins et ces aviateurs ont fait pour défendre les habitants de la Corée.

Cette visite est la dernière activité de la délégation du personnel des FC, composée principalement de militaires du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada et du Commandement du soutien opérationnel du Canada. La délégation participe à l'exercice Ulchi, Freedom Guardian 10, une simulation d'opération d'évacuation de non-combattants et de défense de la République de Corée.

Afin de préparer notre visite au jardin commémoratif, nous nous sommes renseignés sur les circonstances de la participation du Canada à la guerre de Corée. Pendant trois ans, le Canada a déployé dans le pays près de 27 000 militaires des trois éléments et y a envoyé 7 000 soldats du maintien de la paix après la fin des hostilités. Sur plus de 1 700 blessés, 516 ont trouvé la mort. Dix-huit membres du personnel des FC manquent toujours à l'appel. C'est environ un Canadien tué et quatre blessés tous les trois jours, et 18 familles en attente. Ces statistiques sont étonnantes, particulièrement lorsqu'on pense que la guerre de Corée est communément appelée « la guerre oubliée ».

Il est difficile d'en comprendre les raisons lorsque nous foulons le sol du jardin commémoratif, tapi entre les collines. Il est néanmoins facile d'imaginer la bataille qui s'est déroulée ici. Sur une pierre, une carte en bronze de la région montre l'emplacement exact du 2 PPCLI pendant la bataille.

Nous parlons des positions retranchées, des endroits où les canons devaient se trouver et de l'emplacement des alliés. Nous discutons des conditions de vie. Pendant la visite, les officiers canadiens se promènent dans les environs, se penchent pour lire les plaques, regardent les anciennes lignes de bataille. Chacun de nous retrouve son propre régiment, un navire à bord duquel il a servi, un escadron auquel il a été affecté ou son service.

Soudain, l'exercice auquel nous venons de participer se distingue des autres; il devient la preuve que les FC n'ont pas oublié et n'oublieront pas ceux qui ont combattu ici il y a près de 60 ans.

Pour obtenir plus de renseignements sur la participation du Canada à la guerre de Corée, rendez-vous au **http://www.kvacanada.com/cankor_fr.htm**. Pour voir le Jardin commémoratif canadien de la guerre de Corée, visitez le **http://rokdrop.com/2008/10/13/a-profile-of-the-canadian-korean-war-memorial/** (en anglais).

The Canadian Korean War Memorial in Seoul, Korea, commemorates "the forgotten war".

Le monument de guerre canadien à Seoul, en Corée, commémore « la guerre oubliée ».

Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Send us a letter or an e-mail.

E-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: 819-997-0793

Vous aimeriez vous exprimer au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

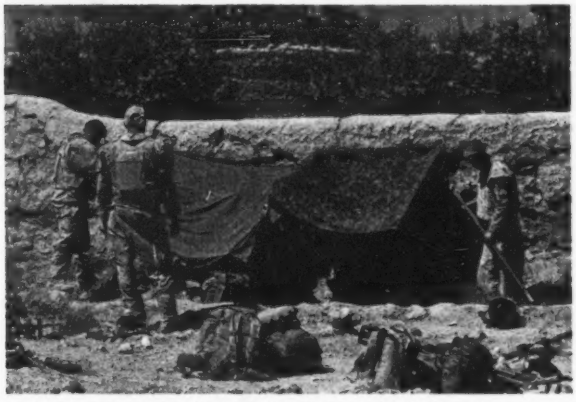
Par la poste :

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel-By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : 819-997-0793

On patrol

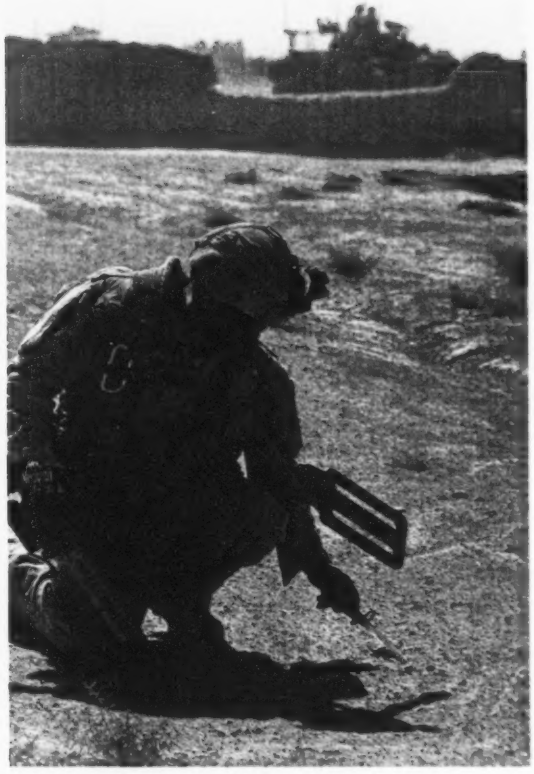
PANJWA'I DISTRICT, Afghanistan — In close co-operation with the Afghan National Security Force, members of 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group (1 RCR BG) provide security by conducting counter-insurgency operations throughout Panjwa'i District, located southwest of Kandahar City.

The BG conducts partnered operations with 2nd Kandak, 1st Brigade, 205 Corps, of the Afghan National Army; the Afghan National Police; and the Panjwa'i District Governor in order to advance governance, reconstruction and security in the area.



Combat engineers attached to Oscar Coy, 1 RCR BG, improvise to get some shade while working in intense heat in the Panjwa'i District of Kandahar Province.

Des sapeurs affectés à la Cie O du GT 1 RCR improvisent des abris contre le soleil, pendant qu'ils travaillent sous la chaleur torride dans le district de Panjwayi, dans la province de Kandahar.



Spr Karim Somani, attached to Oscar Coy, 1 RCR BG, prods the ground with his bayonet while searching for IEDs near CF vehicles in the Panjwa'i District.

Le Sap Karim Somani, qui fait partie de la Cie O du GT 1 RCR, examine le sol à l'aide de sa baïonnette afin de trouver des EEI près de véhicules des FC dans le district de Panjwayi.

À l'œuvre

DISTRICT DE PANJWAYI (Afghanistan) — En étroite collaboration avec les Forces de sécurité nationale afghanes, le groupement tactique du 1er Bataillon, The Royal Canadian Regiment, assure la sécurité en effectuant des opérations de contre-insurrection un peu partout dans le district de Panjwayi, au sud-ouest de Kandahar.

Le groupement tactique réalise des opérations en partenariat avec le 2e Kandak de la 1re Brigade du 205e Corps de l'Armée nationale afghane, la Police nationale afghane et le gouverneur du district de Panjwayi afin d'améliorer la gouvernance, la reconstruction et la sécurité dans le secteur.

PHOTOS : CPL SHILO ADAMSON

CF combat engineers carry out a blow-in-place, a process in which they neutralize IEDs or other dangerous ordnance by blowing them up in a controlled environment. In extreme heat and under pressure, engineers work around the clock to clear routes and mitigate the dangers of IEDs.

Des sapeurs détruisent un objet au moyen d'une explosion contenue. C'est ainsi qu'ils procèdent afin de détruire des EEI ou des obus. Les sapeurs travaillent jour et nuit sous pression et malgré une chaleur extrême afin de dégager des routes dangereuses et de réduire les dangers que représentent les EEI.

A soldier from Oscar Coy, 1 RCR BG, breaks down a section of a mud wall to make it easier to go over during a patrol in the Panjwa'i District in Kandahar Province. The mud walls and grape fields can be almost two metres high, making getting across them difficult, especially when carrying heavy loads.

Pendant une patrouille dans le district de Panjwayi, dans la province de Kandahar, un soldat de la Cie O du GT 1 RCR démolit une partie d'un mur en terre séchée afin qu'il soit facile à franchir. Dans certains cas, les murs en terre séchée et les vignes peuvent mesurer presque deux mètres de haut, ce qui les rend difficiles à franchir, surtout lorsqu'on doit transporter des charges lourdes.

SAREX 2010

MCpl Billy Ternes jumps from a CC-115 Buffalo.

Le Cplc Billy Ternes saute d'un CC-115 Buffalo.

CPL DARCY LEFEBVRE

MCpl Phil Friolet, Sgt Bryce Culver and MCpl Steve Delage, from 8 Wing's 424 (T&R) Sqn, move a simulated casualty during the land rescue exercise.

Le Cplc Phil Friolet, le Sgt Bryce Culver et le Cplc Steve Delage, du 424 ETS, basé à la 8e Escadre, déplacent une victime lors d'un exercice de sauvetage terrestre.

CPL DARCY LEFEBVRE

MCpl Steve Bates, from 14 Wing Greenwood, checks his lines before rappelling for a land rescue event.

Le Cplc Steve Bates, de la 14e Escadre Greenwood, vérifie ses cordes avant d'effectuer une descente en rappel lors d'un exercice de sauvetage terrestre.

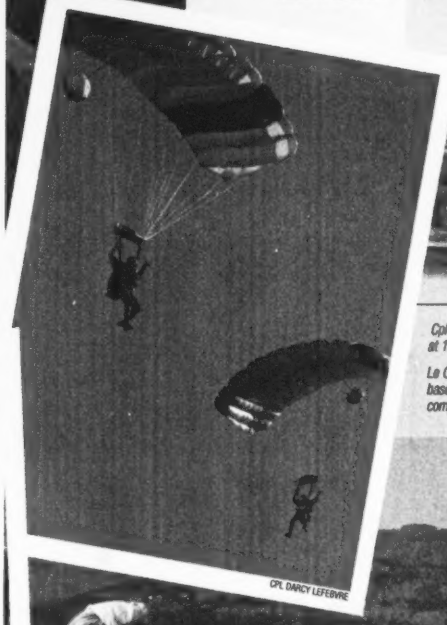
CPL DARCY LEFEBVRE

MCpl John Gute, from 442 (T&R) Sqn at 19 Wing Comox, cuts into a van while performing a rescue scenario.

Le Cplc John Gute, du 442 ETS, basé à la 19e Escadre Comox, coupe une fourgonnette lors d'un scénario de sauvetage.

MCpl Steve Delage, from 424 (T&R) Squadron, descends on a target during a fixed-wing marine event.

Le Cplc Steve Delage, du 424 ETS, atterrit sur une cible lors d'une épreuve maritime à bord d'un aéronef à voilure fixe.



CPL DARCY LEFEBVRE

Cpl John Gute (left) and MCpl Manuel Seguin, from 442 (T&R) Sqn at 19 Wing Comox, parachute in during the jump accuracy competition.

Le Cpl John Gute (à gauche) et le Cplc Manuel Seguin, du 442 ETS, basé à la 19e Escadre Comox, sautent en parachute pendant la compétition de sauts de précision.

CPL SYLVIE KERVIN

CPL SYLVIE KERVIN

After para-jumping during a fixed-wing marine event, Sgt Mike Cox, from 413 (T&R) Sqn at 14 Wing Greenwood, swims to simulated casualties while judges watch and keep score.

Après avoir fait un saut en parachute pendant une épreuve maritime à bord d'un aéronef à voilure fixe, le Sgt Mike Cox, du 413 ETS, basé à la 14e Escadre Greenwood, nage jusqu'à des victimes. Des juges observent le militaire et l'évaluent.

413 (T&R) Squadron's MCpl Steve Bates and another SAR Tech regroup after a mass jump.

Le Cplc Steve Bates et un autre Tech SAR du 413 ETS se réunissent après un saut en groupe.

ARMY

Monument honours personnel killed in Afghanistan

By Sgt Luc Taillon

CFB PETAWAWA — More than 300 guests assembled at the base of a tranquil knoll in Memorial Park in late August to witness the unveiling of the Afghanistan Memorial. The engraved, maple leaf monument bears the names of the Canadian soldiers who have given their lives while serving in Afghanistan.

In conjunction with the unveiling, soldiers wounded in service and family members of the fallen received Sacrifice Medals recognizing their losses.

"Today, we recognize the fine service and great soldiers that we have in our army," said Assistant Chief of the Land Staff Major-General Alan Howard. "[We] recognize, through the unveiling of this memorial, the sacrifices made by our soldiers in Afghanistan and, also, there's a chance today to recognize some of the wounded who have suffered because of Afghanistan."

MGen Howard emphasized the importance of recognizing soldiers in front of their peers and family through such events. "Soldiers are not seeking huge amounts of praise," he said. "They just want to be recognized for the dangerous work that they do in Afghanistan. Canadian soldiers are outstanding folk, working hard. So when they do get hurt, or when there is a sacrifice, an untimely death, we do need to pause and recognize and remember what they have done."

Cpl Jeffrey Hunter, who received a Sacrifice Medal, echoed those sentiments. "For me, it's a very proud moment. It's not necessarily about the medal, but the recognition [of] everything we've been through."

For Trooper Brian Good's widow, Sandra, the ceremony was not only an important acknowledgement of CF personnel, but also of military families. Mrs. Good, who received a Sacrifice Medal on behalf of her husband, believes Canadians should know about the sacrifices that military families make.

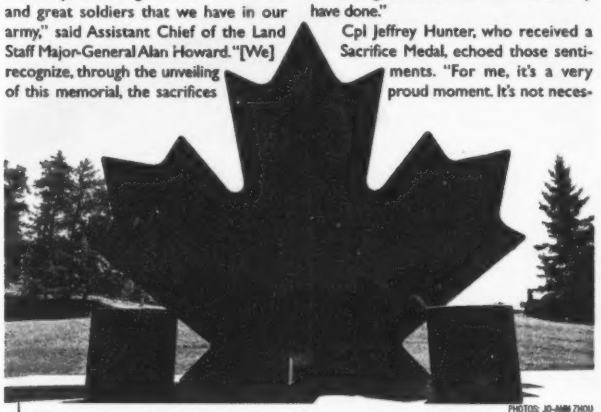
The ceremony was also a valuable opportunity for some of the families of soldiers who did not make it home to unite, rekindle their relationships and support each other. Mrs. Good spoke of how important it is for families to come together and express their grief. "It definitely makes me feel better," she said. "It's nice to talk to them. You share a bond that not many people have."

Ainsley Christensen, the sister of the late Sapper Sean Greenfield, agreed. "I like coming to these events for my brother with my family," she said. "I like that he gets to be continuously remembered and honoured through events like this, and [the] same with all the other soldiers whose names were read today and who received medals on parade."

Ms. Christensen was also pleased with the announcement of a Memorial Forest. "Once they have a Memorial Forest up around here, where everyone's names are going to be in front of a tree, I think it's going to be the perfect place … to show what CFB Petawawa is doing to honour and remember the people who were killed in Afghanistan."

Families of fallen soldiers will be able to purchase trees for planting in Memorial Park starting this fall. Individual tree stands will display the fallen soldier's name and unit, and the donor's name.

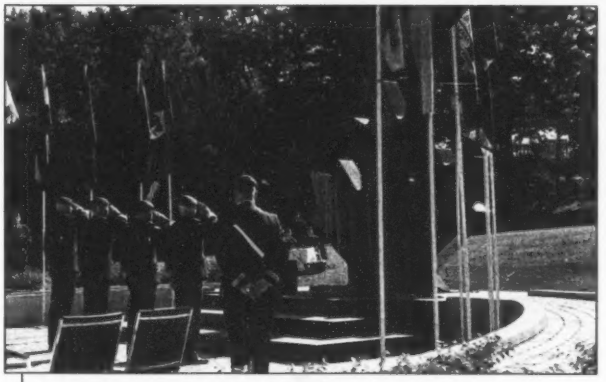
For more information about the Memorial Forest, please contact Major Kyle Taylor at Kyle.Taylor@forces.gc.ca.



PHOTOS: JO-ANN ZHOU

CFB Petawawa's new Afghanistan Memorial honours CF personnel who have been killed while serving in that theatre of operations.

À la BFC Petawawa, un nouveau monument rend hommage aux militaires qui ont perdu la vie au combat en Afghanistan.



Canadian soldiers pay homage to fallen comrades whose names are enscribed on Petawawa's Afghanistan Memorial.

À la BFC Petawawa, des soldats canadiens rendent hommage à des camarades disparus, dont le nom est gravé sur le monument aux soldats tués en Afghanistan.

La BFC Petawawa se souvient

Par le Sgt Luc Taillon

BFC PETAWAWA— À la fin août, plus de 300 personnes se sont rassemblées au pied d'une colline tranquille au parc commémoratif pour assister à la cérémonie de dévoilement du monument aux militaires qui ont donné leur vie au service de leur pays en Afghanistan. Le nom des disparus est gravé sur le monument en forme de feuille d'érable.

Pendant la cérémonie de dévoilement, on a présenté des Médailles du sacrifice à des militaires blessés dans l'exercice de leurs fonctions et à des membres de la famille de militaires disparus, afin de souligner leur perte.

« Aujourd'hui, nous soulignons l'excellent service des militaires exceptionnels des Forces canadiennes », affirme le Major-général Alan Howard, chef d'état-major adjoint de l'Armée de terre. « En inaugurant ce monument, nous saluons les sacrifices faits par nos militaires en Afghanistan. Aujourd'hui, nous pouvons aussi rendre hommage à des militaires blessés qui ont souffert en raison de la mission en Afghanistan. »

Le Mgén Howard a mis l'accent sur l'importance de saluer les militaires devant leurs pairs et leur famille au moyen de cérémonies du genre. « Les soldats ne cherchent pas à obtenir une énorme reconnaissance, explique-t-il. Ils veulent tout simplement qu'on souligne le travail dangereux qu'ils accomplissent en Afghanistan. Les militaires canadiens sont des personnes incroyables qui travaillent avec acharnement. C'est pourquoi lorsqu'ils se blessent, qu'ils font un sacrifice ou qu'ils trouvent la mort, nous devons prendre un instant pour nous souvenir de ce qu'ils ont fait et saluer leurs réalisations. »

Le Caporal Jeffrey Hunter, qui a reçu une Médaille du sacrifice, abonde dans le même sens que le major-général. « Pour moi, il s'agit d'une grande source de fierté. Ce n'est pas nécessairement la médaille, mais plutôt le fait qu'on souligne tout ce qu'on a vécu. »

Pour Sandra, veuve du Cavalier Brian Good, la cérémonie était un témoignage de reconnaissance considérable à l'intention non seulement des militaires des FC, mais aussi des familles de militaires. M^me^ Good, à qui on a présenté la Médaille du sacrifice au nom de son mari, croit que les Canadiens devraient être au courant des sacrifices des familles de militaires.

La cérémonie était également une occasion précieuse pour certaines familles de militaires qui ne sont jamais rentrés chez eux de raviver leurs relations et de s'appuyer. M^me^ Good parle de l'importance pour les familles de se réunir et de discuter de leur peine. « Je me sens beaucoup mieux, et j'aime parler à ces gens, affirme-t-elle. Nous nouons des liens que peu de gens ont. »

Ainsley Christensen, sœur de feu le Sapeur Sean Greenfield, est d'accord avec M^me^ Good. « J'aime assister à de telles activités avec ma famille pour mon frère, précise-t-elle. J'aime que l'on continue de se souvenir de lui et de lui rendre hommage au moyen de cérémonies comme celle-ci. Il en va de même pour les autres militaires qu'on a nommés aujourd'hui et qui ont reçu une médaille. »

M^me^ Christensen était très heureuse de l'annonce d'une forêt commémorative. « Dès qu'on aura établi la forêt commémorative ici, où le nom de chaque militaire sera inscrit devant un arbre, je pense que l'endroit sera une preuve concrète de ce que la BFC Petawawa fait pour se souvenir des personnes qui ont perdu la vie en Afghanistan et pour leur rendre hommage. »

Les familles de militaires disparus auront l'occasion d'acheter des arbres qu'on plantera dans le parc commémoratif, dès l'automne. Des plaques distinctes sur lesquelles figureront le nom et l'unité du militaire mort, ainsi que le nom du donateur, seront placées devant chaque arbre.

Pour obtenir plus de renseignements au sujet de la forêt commémorative, communiquez avec le Major Kyle Taylor, à Kyle.Taylor@forces.gc.ca.

Thousands participate in Army Week 2010

By Kelsey Hickson

The grounds at Ottawa City Hall became a sea of red and CADPAT in celebration of Army culture during Canada Army Week 2010. Chief of the Land Staff Lieutenant-General Peter Devlin launched the event with a speech about the value of Canada's Army.

He spoke about the purpose of Army Week, and of coming together to celebrate CF personnel at home and abroad. "Army Week is a very important week to the Army. It signals the start of a new year," he said. "We have the Army Run, the Canadian Forces small arms competition, a mess dinner to celebrate the Army, Army meetings – all this to launch another exciting year of life in the Army."

LGen Devlin spotlighted the determination and community commitment of the many CF personnel deployed around the world. As well, he paid homage to 10 deserving members from the Regular and Reserve Forces, including the Canadian Rangers, who were chosen from throughout Canada to represent the Army and its core values. "Family, community and determined spirit is what these deserving members embody," LGen Devlin said. "They are well-trained, confident and at the core of your Army."

For Master Warrant Officer Shawn Mercer, one of this year's event organizers, the Canada Army Run is an opportunity to say thank you to serving members at home and deployed around the world. "Today, during this Army weekend, we have the opportunity to honour 10 fantastic people ... to bring to Ottawa and share with the people who support, every single day, what we're doing," MWO Mercer said. "[It's] an opportunity to say, 'thank you' to them."

Army Week was launched in 2008 to show Canadians how well-led, well-equipped and well-trained their Army is to succeed across a full spectrum of operations. The main feature of the annual event is the popular Canada Army Run, Canada's fastest growing race. The run itself, beginning with a pasta dinner cooked by Army chefs in a field-style kitchen the night before the race, is styled as "military" down to the camouflage race gear and dog-tag race medals.

More than 14 000 participants completed the Canada Army Run 2010 5K and half-marathon events. This year, the run was complemented by the Army Run Sports Expo, held at the Cartier Square Drill Hall. The expo featured specialized running gear, samples, giveaways and information kiosks from various event sponsors and supporters, including Army representatives.

The annual Canada Army Run raises funds for Soldier On and the Military Families Fund. Both programs support CF personnel and their families.

Une Semaine de l'Armée populaire

Par Kelsey Hickson

Le terrain de l'hôtel de ville d'Ottawa a été envahi par une mer de gens vêtus de rouge et du DCamC pour célébrer la culture de l'Armée de terre à l'occasion de la Semaine de l'Armée de 2010. Le Lieutenant-général Peter Devlin, chef d'état-major de l'Armée de terre, a lancé l'activité en prononçant un discours sur l'importance de l'Armée de terre du Canada.

Le Lgén Devlin a parlé de la raison d'être de la Semaine de l'Armée et de la réunion visant à saluer les militaires ici et à l'étranger. « La Semaine de l'Armée est une semaine très importante pour l'Armée de terre. Elle marque le début d'une nouvelle année, a-t-il expliqué. La Course de l'Armée du Canada, la Compétition de tir aux armes légères des Forces canadiennes, un dîner militaire en l'honneur de l'Armée et des réunions de l'Armée font partie, entre autres, du lancement d'une autre année palpitante dans l'Armée. »

Le Lgén Devlin a mis l'accent sur la détermination de nombreux militaires déployés partout dans le monde et leur dévouement à leur collectivité. De plus, il a rendu hommage aux dix militaires méritants de la Force régulière et de la Réserve, mais aussi des Rangers canadiens, qui se sont vu nommés représentants de l'Armée de terre et de ses valeurs fondamentales au pays. « La famille, les collectivités et la détermination sont des qualités de ces militaires méritants, a affirmé le Lgén Devlin. Ils sont bien formés, très confiants et au cœur de notre Armée. »

Selon l'Adjudant-maître Shawn Mercer, l'un des organisateurs de la Course de l'Armée du Canada en 2010, cette dernière est une occasion de remercier les militaires en service au Canada et à l'étranger. « Aujourd'hui, lors de la fin de semaine de l'Armée, nous pouvons rendre hommage à dix personnes formidables, et nous réunir à Ottawa pour célébrer avec des gens qui appuient ce que nous faisons tous les jours, a expliqué l'Adjum Mercer. C'est une occasion de leur dire merci. »

PHOTOS : SGT LUC TARLTON

Canada Army Run participants cross the start line in support of Soldier On and the Military Families Fund.

Les participants à la Course de l'Armée du Canada, qui sert à soutenir le programme Sans limites et le Fonds pour les familles de militaires, traversent la ligne de départ.

CLS LGen Peter Devlin talks with soldiers at one of the kiosks set up in Cartier Square Drill Hall for the Army Run Sports Expo.

Le Lgén Peter Devlin, CEMAT, discute avec des militaires à l'un des kiosques établis au Manège militaire de la place Cartier, à l'occasion de l'Expo sports de la Course de l'Armée du Canada.

La Semaine de l'Armée a été établie en 2008 pour montrer à l'ensemble des Canadiens à quel point leur Armée est bien menée, équipée et instruite, et prête à réaliser un large éventail d'opérations. L'activité principale de cet événement annuel est la populaire Course de l'Armée du Canada, qui connaît la plus forte croissance au pays. La course, qui commence par un repas de pâtes préparé par des cuisiniers de l'Armée de terre dans une cuisine de campagne la veille de l'épreuve, est à saveur militaire, tant pour ce qui est de l'équipement de course que des médailles, qui ressemblent à des plaques d'identité.

Plus de 14 000 personnes ont participé à l'épreuve de cinq kilomètres et au demi-marathon de la Course de l'Armée du Canada de 2010. Cette année, la Course a eu lieu au même moment que l'Expo sports de la Course de l'Armée, tenue au Manège militaire de la place Cartier, où l'on présentait de l'équipement de course spécialisé, des échantillons, des prix et des kiosques d'informations de divers partenaires et collaborateurs de l'activité, notamment des représentants de l'Armée de terre.

La Course annuelle de l'Armée du Canada permet d'amasser des fonds pour le programme Sans limites et le Fonds pour les familles de militaires. Les deux programmes appuient les militaires des FC et leur famille.

For additional news stories, visit **www.army.forces.gc.ca**. • *Pour lire d'outres reportages, visitez le* **www.armee.forces.gc.ca**.

NAVY

Exchange sailor named best seaman rating

Leading Seaman Alecia Barlow is a naval reservist currently on exchange with the Royal Naval Reserve (RNR) at HMS *President* in London, England. Recently, she received the Bell Memorial Cup at *President*'s ceremonial divisions at the Tower of London after being judged the best seaman rating within the unit during the previous 12 months.

LS Barlow joined the Naval Reserve in 2005 as a boatswain with HMCS *Queen Charlotte*, the Naval Reserve Division in Charlottetown. Before travelling to the UK, she completed her initial boatswain and seamanship training.

When not wearing her uniform, LS Barlow is a secondary school science teacher. She is currently working in Staines, a Thames-side town in the Spelthorne borough of Surrey and Greater London Urban Area.

"Teaching in London is a different experience from what I'm used to in Prince Edward Island," LS Barlow says. "But the kids are fantastic, and I love every minute of it."

LS Barlow joined HMS *President* in early 2009. Highlights of her time with the RNR include leadership and weapons training, ceremonial duties and parades in London, and an international shooting competition in Switzerland. She also enjoyed being part of the 56 000-strong crowd that witnessed the Royal Navy's first defeat of the Army in nine years at the annual Army Navy rugby match at Twickenham Stadium in May.

"Everyone said I was a lucky token," she jokes.

LS Barlow continues to enjoy her time on exchange with the Royal Naval Reserve. "I work with some fantastic people in the RNR," she says. "I'm always impressed at what they all do in both their civilian and Reserve lives, and especially with the number that have mobilized already, some more than once. Most importantly, I've made some great friends that I hope to keep for life."

ROYAL NAVAL RESERVE/RÉSERVE DE LA ROYAL NAVY

LS Alecia Barlow receives the Bell Memorial Cup from Lord Sterling of Plaistow, Honorary Commodore of the Royal Naval Reserve.

La Mat 1 Alecia Barlow reçoit la coupe Bell Memorial du Lord Sterling of Plaistow, commodore honoraire de la Réserve de la Royal Navy.

La meilleure matelot de son unité d'échange

La Matelot de 1re classe Alecia Barlow, réserviste de la Marine âgée de 26 ans, participe actuellement à un programme d'échange avec la Royal Navy Reserve (RNR), à bord du HMS *President*, à Londres, en Angleterre. On lui a tout récemment présenté la coupe Bell Memorial lors du rassemblement de cérémonie du *President*, à la Tour de Londres, après qu'on l'eut nommée meilleure matelot de l'unité au cours des douze mois précédents.

La Mat 1 Barlow s'est jointe à la Réserve de la Marine en 2005, à titre de manœuvrière à bord du NCSM *Queen Charlotte*, à la division de la Réserve navale de Charlottetown. Avant de se rendre au Royaume-Uni, elle a reçu sa formation initiale de manœuvrière et de matelotage.

Lorsqu'elle ne porte pas son uniforme, la Mat 1 Barlow enseigne les sciences dans une école secondaire. Elle travaille actuellement à Staines, ville située sur la Tamise, dans l'arrondissement de Spelthorne, dans la région du Grand Londres.

« Entre enseigner à Londres et enseigner à l'Île-du-Prince-Édouard, il y a tout un monde, explique la Mat 1 Barlow. Mais les jeunes sont formidables, et je savoure chaque instant de mon expérience. »

La Mat 1 Barlow s'est jointe au HMS *President* au début de 2009. Les points saillants de son affectation à la RNR sont notamment la formation sur le leadership et les armes, le devoir rattaché aux cérémonies militaires et aux défilés à Londres et une compétition internationale de tir en Suisse. Elle a aussi aimé faire partie d'une foule de 56 000 personnes qui ont été témoins de la première victoire de la Royal Navy contre l'équipe de la Royal Army en neuf ans, lors du match annuel de rugby où s'opposent la force terrestre et la marine, au stade Twickenham, en mai.

« Tous ont dit que je portais chance », dit la militaire en plaisantant.

La Mat 1 Barlow aime toujours son échange avec la RNR. « Je travaille avec des gens extraordinaires dans la RNR, affirme-t-elle. Ce qu'ils font dans leur vie civile et militaire m'impressionne toujours, et surtout en raison du nombre de personnes qui ont été déployées, dont certaines plus d'une fois. Ce qui importe le plus, c'est que je me sois fait des amis, que j'espère garder pendant le reste de mes jours. »

PO 1/M 1 MIKE MITCHELL

Reservists clean up shoreline

Port inspection divers from HMCS *Malahat*, Victoria's Naval Reserve Division, conduct a search of the foreshore along scenic Dallas Road in Victoria during the great Canadian shoreline cleanup September 23.

Thirty-two naval reservists removed more than 100 kg of debris during the cleanup. Several other Naval Reserve Divisions across the country also participated in the great Canadian shoreline cleanup, a national conservation program aimed at promoting understanding and education about shoreline litter issues by engaging Canadians in rehabilitating shoreline areas.

Des réservistes nettoient les rivages

Des plongeurs d'inspection portuaire de la division de la Réserve navale du NCSM *Malahat*, à Victoria, fouillent l'estran le long du pittoresque chemin Dallas, à Victoria, à l'occasion du Grand nettoyage des rivages canadiens, le 23 septembre.

Trente-deux réservistes de la Marine ont enlevé plus de 100 kilogrammes de rebuts lors du nettoyage. Plusieurs autres divisions de la Réserve navale d'un bout à l'autre du pays ont également participé au Grand nettoyage des rivages canadiens, programme national de conservation servant à sensibiliser les Canadiens à la pollution des rivages en les faisant participer à des projets visant à restaurer les zones riveraines.

Canadian sailors celebrate Chile's bicentennial

OS Ron Humphrey (foreground), OS Matt Trombley and CPO 2 Gordy Howe man the side on board HMCS *Algonquin* during Chile's Bicentennial International Fleet Review in Valparaiso September 20. Ships from Argentina, Brazil, Canada, the UK and the US joined Chilean ships, submarines and aircraft for the festivities.

Célébrer le bicentenaire du Chili

À bord du NCSM *Algonquin*, le 20 septembre, le Mat 3 Ron Humphrey, le Mat 3 Matt Trombley et le PM 2 Gordy Howe participent à la Revue de la flotte internationale tenue à l'occasion du bicentenaire du Chili, à Valparaiso. Des navires de l'Argentine, du Brésil, du Canada, du Royaume-Uni et des États Unis se sont joints aux navires, aux sous-marins et aux avions chiliens pour souligner l'événement.

CPL CHARLES STEPHEN

Ships test basic warfare skills with Chile

By Shelley Lipke

For three days in September, HMC Ships *Algonquin* and *Protecteur* practised interoperability with ships and aircraft from the Chilean Navy during Exercise TERRA AUSTRALIS.

The exercise was short but worthwhile, according to *Algonquin* CO Commander Angus Topshee. "From a training point of view the pace was faster than RIMPAC [Rim of the Pacific]," he said, "and in two and a half days, we got as much training as we did in any comparable period during RIMPAC."

Both Canadian ships and Aurora maritime patrol aircraft joined UK ship HMS *Portland*, Chilean ships, and four helicopters to conduct the exercise, which was designed to test basic warfare skills.

Simulated war games such as advanced search, locate and attack by aircraft; coordinated anti-submarine warfare exercises; weapons firing at a high speed inflatable tow target; and a force protection shoot were packed into the schedule.

"Initially, we expected one or two Chilean ships, but we had their flagship and four others with a sub and F-16 aircraft as well," Cdr Topshee said. "It was everything we could ask for in an exercise, and as good as the exercises we do in Canada. My only regret is I wish it was longer."

In any task group, the most challenging thing on the first day is to establish good communication and radio links. Cdr Topshee said it was surprising how quickly they acquired communication in a task group of that size. "I was surprised, despite the language barrier, how well we all communicated. The Chilean comments were very favourable about how quickly the communication developed."

The force protection shoot was perhaps the most visual as four ships took turns moving in patterns and shooting an inflatable target while passing it. "This involved four ships firing weapons in close proximity, safely. It was a matter of hitting the target without hitting anyone else involved in the exercise," Cdr Topshee said.

He was last in Chile in 1998, and was impressed with the progress the Chilean Navy has made since then. "In 1998, they seemed like a navy on the rise and had fairly old ships," he said. "They didn't sail out to exercise with us then; this time, I was very impressed. I think the most common thing I hear from the crew of *Algonquin* is how professional the Chileans are and how well the two countries worked together. It was a great experience for all parties involved."

Un exercice endiablé avec le Chili

Par Shelley Lipke

En septembre, les NCSM *Algonquin* et *Protecteur* ont participé pendant trois jours à TERRA AUSTRALIS, un exercice d'interopérabilité en compagnie de navires et d'aéronefs de la marine chilienne.

Selon le Capitaine de frégate Angus Topshee, commandant de l'*Algonquin*, cet exercice était court, mais très utile. « Du point de vue de l'entraînement, le rythme était plus rapide que le RIMPAC (Rim of the Pacific), puisqu'en deux jours et demi, nous nous sommes entraînés plus que pendant la même période lors du RIMPAC. »

Des navires canadiens et des avions de patrouille maritime Aurora se sont joints au navire britannique HMS *Portland*, à des navires chiliens et à quatre hélicoptères pour exécuter l'exercice, destiné à tester les compétences de base en conduite de la guerre.

À l'horaire figuraient des jeux de guerre simulés (recherche avancée, localisation et attaque aérienne), des exercices coordonnés de lutte anti-sous-marine, des tirs sur cible gonflable tractée à grande vitesse et un tir de protection de la force.

« Au départ, nous attendions un ou deux navires chiliens, mais le Chili a envoyé son navire amiral et quatre autres navires, ainsi qu'un sous-marin et un aéronef F-16, ajoute le Capf Topshee. Nous n'aurions pas pu demander mieux, et l'exercice était à la hauteur de ceux que nous menons au Canada. Mon seul regret, c'est qu'il n'ait pas duré plus longtemps. »

Dans tout groupe opérationnel, la plus grande difficulté lors de la première journée est d'établir une bonne communication, radio et autres. Le Capf Topshee a été surpris de la rapidité d'établissement des communications dans un groupe opérationnel de cette taille. « Nous avons vraiment bien communiqué, malgré la barrière linguistique, et j'en suis surpris. Les Chiliens ont eux aussi été impressionnés par la rapidité avec laquelle nous avons établi la communication. »

Le tir de protection de la force s'est probablement révélé l'exercice le plus visuel. Quatre navires, à tour de rôle, devaient passer, selon un parcours déterminé, devant une cible gonflable et tirer dessus. « Nous avions quatre navires, très rapprochés, qui tiraient sur une cible. L'important était de toucher la cible et rien d'autre », explique le Capf Topshee.

Le commandant de l'*Algonquin* n'était pas allé au Chili depuis 1998, et il a été fort impressionné par les progrès qu'a faits la marine chilienne depuis ce temps. « En 1998, elle semblait une marine en devenir dont les navires étaient assez vieux; la marine chilienne ne participait pas à l'exercice. Cette fois-ci, j'étais très impressionné. Je crois que ce que j'ai le plus entendu de la part de l'équipage de l'*Algonquin* c'est que les Chiliens sont de vrais professionnels et que nos deux pays ont bien travaillé ensemble. Tous étaient ravis de cette expérience. »

SHELLEY LIPKE

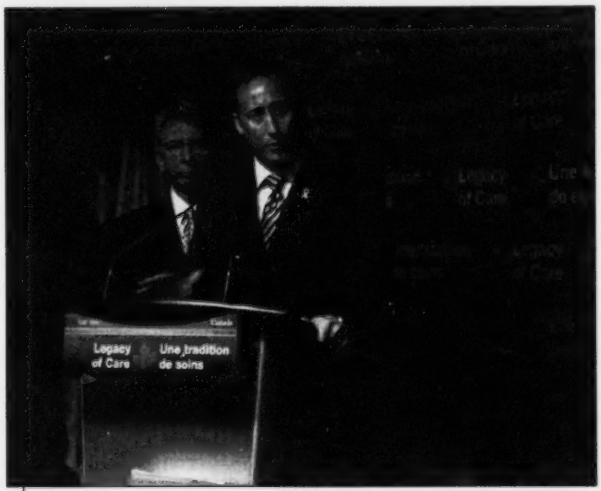
SLt Matt Bowman, officer of the watch on board HMCS Algonquin, checks coordinates during Ex TERRA AUSTRALIS.

L'Ens 1 Matt Bowman, officier de quart à bord du NCSM Algonquin, vérifie des coordonnées pendant l'exercice TERRA AUSTRALIS.

Our Legacy of Care

As personnel return home from duty in Afghanistan and around the world, it's important that the federal government provides the highest level of support to those who have sacrificed so much in the service of their country.

It is not only the men and women in uniform who often pay dearly for their service; it is also their families. This is why Defence Minister Peter MacKay and Veterans Affairs Minister Jean-Pierre Blackburn recently announced a $52.5 million investment over five years to provide additional support to veterans and injured personnel most in need.



Defence Minister Peter MacKay (front) and Veterans Affairs Minister Jean-Pierre Blackburn announce additional support to veterans and injured personnel most in need.

Peter MacKay, ministre de la Défense, et Jean-Pierre Blackburn, ministre des Anciens Combattants, annoncent des mesures de soutien supplémentaires destinées aux anciens combattants et aux militaires des FC blessés dont les besoins sont les plus grands.

"This government recognizes the exceptional challenges faced by seriously injured Canadian Forces personnel, and their families, as a result of sacrifices made in service to this country," Mr. MacKay said. "With these new measures, our government is establishing a legacy of care that improves the quality of life for our seriously injured personnel and their families."

The new measures will help ensure that seriously injured military personnel and their families have the support they need and deserve as they continue to demonstrate exceptional courage and determination in their efforts to recover from serious injury.

"We will continue to find ways to deliver on our commitment to those who have sacrificed so much for Canada, as well as for their loved ones who put their own lives on hold in order to be caregivers," said Mr. Blackburn. "These new initiatives contribute in a tangible and lasting way to supporting CF members' eventual reintegration into military or civilian life with their families."

The five new initiatives to support CF personnel injured on special duty outside of Canada, and their families are:

Barrier-free transitional accommodations: Families who travel or relocate to access the optimal rehabilitation site will be provided with sustainable, barrier-free transitional accommodations that are located close to each of the seven CF rehabilitation centres.

Support services while in transitional accommodations: To ease the burden placed on the families of our injured personnel, and allow them to focus on recovery, dedicated support services including wheelchair-accessible transportation to and from treatment and rehabilitation, and associated support services such as caregiver respite and delivery of medical supplies and groceries, will be provided at transitional accommodations.

Attendant care: A family member or a close friend of a seriously injured member of the CF may give up employment or other obligations to provide care and assistance to help the injured individual adapt to his/her new life or face the challenges of rehabilitation. Caregivers for CF personnel who require assistance will be provided financial support to reimburse care-related expenses up to a maximum of $100 per day.

Spousal education: VAC currently reimburses tuition fees of up to $20 000 to allow dependants of injured CF personnel and survivors to further their education. This benefit is being extended to the survivors of CF personnel killed after October 7, 2001, and spouses of permanently incapacitated serving personnel, which will allow eligible survivors and dependants to access these benefits earlier, from the CF or VAC.

Enhanced case management support: VAC will provide additional capacity to coordinate and accelerate services to veterans seriously injured in Afghanistan and other areas of conflict. VAC has expanded by 20 its network of case managers to meet ongoing and increasing demand, and realigned case management resources to areas with the greatest need. Case managers also have more authority to make timely decisions that are critical to recovery, rehabilitation and transition to civilian life.

"In many of these cases where a member is injured, it is family that make the medical appointments, pay the bills and make sure the kids are taken care of," said Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk. "What we are doing is strengthening our support systems so that our injured can recover, rehabilitate and reintegrate as fast as possible."

What does this mean for me?

The following fictional scenarios illustrate how these changes could affect CF personnel and their families

Corporal John James lost both legs to an IED while serving in Afghanistan, and currently uses an electric wheelchair. After receiving the required medical care, he returned to his family home in Grand Prairie. Because the best local rehabilitation centre for his injuries is in Edmonton, Cpl James and his family have moved to a temporary home there while he is undergoing rehab.

The commitment to barrier-free transitional accommodations means that Cpl James will be able to recover in a home that is fully accessible to him despite his injuries. He will have a wheelchair ramp, wheelchair-height counters, and larger doors and hallways. Cpl James and his wife will also receive care for their three children, while he is in rehabilitation, and wheelchair-accessible transportation to and from his medical appointments.

These provisions will ensure that the James family is well supported so that they can focus on rehabilitation and recovery.

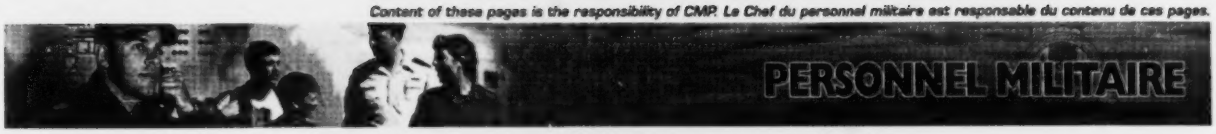
Sergeant Marie Bilodeau lost her arm in a vehicle accident while serving on Operation ATHENA, and is undergoing rehabilitation. Her sister, Francine, took a leave of absence from her job to help care for her. Francine can now receive the CF Attendant Care Benefit, which will reimburse her expenses up to a maximum of $100 a day.

Captain Steven Smith returned from a deployment to Afghanistan with severe back injuries that will prevent him from ever returning to work. The improvements to the CF Spousal Education Upgrade Program mean that his wife, Joan, can return to university even before Capt Smith medically releases from the CF.

Private Marc Fortin suffers from PTSD and has been posted to the joint personnel support unit while he undergoes treatment before release. One of VAC's additional case managers at the Gagetown integrated personnel support centre works closely with Pte Cannon and his family to address their needs and assist in his transition to civilian life.

Maj Mark Campbell displays his prowess on the hand-cycle.

Le Maj Mark Campbell file à vive allure sur un vélo à main.



Notre tradition de soins

Lorsque des militaires rentrent au pays après un déploiement en Afghanistan ou ailleurs dans le monde, il est important que le gouvernement du Canada leur donne le meilleur appui possible, eux qui ont tant sacrifié en servant leur pays.

Il n'y a pas que les militaires qui, très souvent, paient cher leur service, mais également leur famille. C'est la raison pour laquelle Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, et Jean-Pierre Blackburn, ministre des Anciens Combattants, ont récemment annoncé un investissement de 52,5 millions de dollars sur une période de cinq ans afin de fournir de l'appui supplémentaire aux anciens combattants et aux militaires blessés qui en ont le plus besoin.

« Le gouvernement est conscient des difficultés exceptionnelles que doivent surmonter les soldats des FC grièvement blessés et leur famille en raison de leurs sacrifices au service du pays », déclare M. MacKay. « En prenant ces nouvelles mesures, le gouvernement établit une tradition de soins qui permet d'améliorer la qualité de vie des militaires grièvement blessés et celle de leur famille. »

Les nouvelles mesures feront en sorte que les militaires grièvement blessés et leur famille, qui font preuve d'un courage et d'une détermination exceptionnels dans leurs efforts de réadaptation, obtiennent l'appui dont ils ont besoin et qu'ils méritent.

« Nous continuerons à trouver des façons de montrer notre dévouement à ceux qui ont tant sacrifié pour le Canada, ainsi qu'à leurs proches, qui ont mis leur vie en veille afin de s'occuper des leurs », déclare M. Blackburn. « Les nouvelles mesures contribuent concrètement et de manière durable à aider les militaires des FC à réintégrer la vie militaire ou civile avec leur famille. »

Voici les cinq nouvelles mesures visant à appuyer les militaires blessés en service spécial à l'extérieur du Canada et leur famille :

Aménagement de foyers de transition sans obstacles : Les familles qui se déplacent ou qui doivent déménager afin d'accéder à l'établissement de réadaptation qui leur convient le mieux seront hébergées dans des foyers de transition permanents, exempts d'obstacles et situés à proximité des sept centres de réadaptation des FC.

Services de soutien durant l'hébergement aux foyers de transition : Afin d'alléger le fardeau des familles et mettre l'accent sur le rétablissement, on fournira à celles-ci du transport adapté aux fauteuils roulants pour aller aux activités de réadaptation et en revenir. Les bénéficiaires jouiront aussi de services auxiliaires, dont un répit pour les soignants, la livraison de fournitures médicales et d'épicerie.

Auxiliaire de soins : Un membre de la famille ou un proche du militaire des FC grièvement blessé pourrait renoncer à son emploi ou à d'autres obligations afin d'aider le blessé à s'adapter à sa nouvelle vie ou à surmonter les difficultés de la réadaptation. Les auxiliaires qui donnent des soins aux militaires FC se feront rembourser leurs dépenses, jusqu'à concurrence de 100 $ par jour, selon les soins donnés.

Instruction des conjoints : ACC rembourse actuellement les frais de scolarité jusqu'à concurrence de 20 000 $ pour permettre aux personnes à charge de militaires blessés et aux survivants de poursuivre des études. Les survivants de militaires des FC morts après le 7 octobre 2001, ainsi que les conjoints de militaires atteints d'une invalidité permanente, peuvent désormais aussi profiter de cet avantage. Cette mesure permettra aux survivants et aux personnes à charge admissibles de recevoir plus rapidement ces indemnités, soit par l'intermédiaire des FC ou d'ACC.

Regional adaptive fitness specialist Krista Grant helps persons with disabilities get the most out of mat-work.

Krista Grant, spécialiste du conditionnement physique adapté, aide des personnes handicapées à s'entraîner à l'aide d'un matelas.

Amélioration du soutien en matière de gestion des cas : ACC fournira les ressources nécessaires pour coordonner et accélérer les services aux anciens combattants grièvement blessés en Afghanistan et dans d'autres zones de conflit. Le MDN a également ajouté 20 personnes à son réseau de gestionnaires de cas pour répondre à la demande continue et croissante et attribuer les ressources de gestion des cas aux secteurs où les besoins sont plus pressants. Les gestionnaires de cas disposent aussi d'une plus grande autorité lorsque vient le temps de prendre les décisions opportunes qui sont essentielles au rétablissement, à la réadaptation et à la transition à la vie civile.

« Dans plusieurs des cas où un militaire souffre de blessures, ce sont les proches qui prennent les rendez-vous médicaux, qui paient les factures et qui veillent aux soins des enfants », déclare le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense. « Nous nous employons à renforcer nos réseaux de soutien afin que les blessés puissent se rétablir et réintégrer les rangs dès que possible. »

En quoi les nouvelles mesures me concernent-elles?

Les cas fictifs suivants illustrent les incidences que les changements ci-dessus pourraient avoir sur les militaires et leur famille

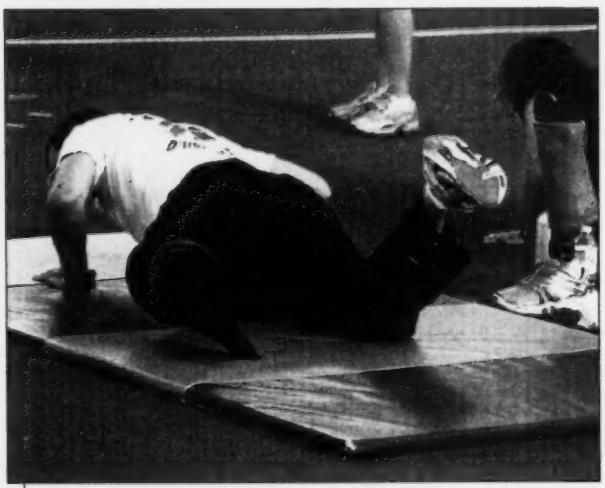
Le Caporal John James a perdu ses deux jambes lors de l'explosion d'une bombe artisanale en Afghanistan. Il se déplace maintenant en fauteuil roulant électrique. Il est retourné chez lui à Grande Prairie, après avoir reçu les soins médicaux nécessaires. Puisque le centre de réadaptation qui lui convient le mieux est situé à Edmonton, le Cpl James et sa famille ont déménagé dans une maison provisoire pendant qu'il suit des traitements.

La mesure prévoyant l'aménagement de foyers de transition sans obstacle fait en sorte que, malgré ses blessures, le Cpl James puisse se rétablir dans une maison qui lui est complètement accessible. Ce dernier disposera d'une rampe d'accès pour les fauteuils roulants, de comptoirs adaptés, ainsi que de portes et de couloirs plus larges. De plus, pendant la réadaptation du Cpl James, on s'occupera des trois enfants du militaire et on lui fournira un moyen de transport adapté aux fauteuils roulants, pour qu'il puisse se rendre à ses rendez-vous médicaux et en revenir. Ces changements et ce soutien permettront à la famille James de jouir d'un bon appui, afin qu'elle puisse se concentrer sur la réadaptation et le rétablissement.

La Sergent Marie Bilodeau a perdu son bras dans un accident de la route pendant à l'opération ATHENA. La militaire suit actuellement un processus de réadaptation. Sa sœur Francine, qui a pris congé de son emploi pour l'aider, peut maintenant recevoir une indemnité à titre d'auxiliaire de soins. Elle se verra donc rembourser ses dépenses jusqu'à concurrence de 100 $ par jour.

Le Capitaine Steven Smith est revenu d'un déploiement en Afghanistan souffrant de graves problèmes de dos, qui l'empêcheront de retourner au boulot. Les améliorations apportées au programme d'instruction des conjoints de militaires signifient que sa femme, Joan, pourra retourner à l'université, même avant la libération du Capt Smith des FC.

Le Soldat Marc Fortin souffre du TSPT et a été affecté à l'unité interarmées de soutien au personnel pendant qu'il suit des traitements avant sa libération. Un gestionnaire de cas supplémentaire d'ACC au centre intégré de soutien du personnel de Gagetown travaille étroitement avec le Sdt Cannon et sa famille afin de répondre à leurs besoins et d'aider le militaire à faire sa transition à la vie civile.



Cpl Dominique Girard sets his prosthesis aside during mat-work.

Le Cpl Dominique Girard a enlevé sa prothèse pour effectuer un entraînement sur un matelas.

Care for those who need it most

Veterans Affairs Minister Jean-Pierre Blackburn and Defence Minister Peter MacKay recently announced increased financial support for seriously injured veterans.

In the coming five years, modern-day veterans will out-number traditional veterans. This shift in demographics means that policies need to adapt to reflect these changes.

Accordingly, the federal government will be investing $52.5 million over five years as additional support to establish a legacy of care for seriously injured CF personnel and their families. This will mean an increase in monthly financial support for severely injured veterans who are unable to return to work, and a boost of the minimum annual income support for some veterans released at lower salary levels.

Both ministers emphasized the importance of being attentive to the needs of our veterans and providing the kind of support that will fully meet those needs.

"We have been listening to our veterans and their families," Mr. Blackburn said, "and we are determined to do whatever it takes to serve them as they have served Canada, and all Canadians, with courage and distinction. While we have already made sweeping changes to our programs, our services and our benefits, we recognize that more needs to be done. These new measures will make a real difference in the lives of our nation's heroes."

Mr. MacKay reiterated the need to ensure that programs and services are available to those who need them – veterans and their families.

"Our men and women in uniform need to know that their government is dedicated to supporting them during and following their service to Canada," he said. "This government is listening to their concerns and taking the steps necessary to address the changing needs of Canadian Forces personnel, veterans and their families. These new measures will help us reach that goal."

The new measures are expected to benefit more than 4 000 veterans over the course of the next five years and will very much improve their quality of life. A total of $2 billion will be spent to ensure that veterans who have been seriously injured in the service of Canada have access to the support they deserve.

The proposed improvements are intended to bring concrete results, such as those in the following scenarios:

• Master Corporal Smith experienced a serious injury resulting in a total and permanent impairment, and will not be able to work again to his full potential. He will now receive $1 000 more per month for the rest of his life. This amount is in addition to an allowance of between $536 and $1 609 per month, and is payable in addition to any income support he is eligible to receive.

• Private Tremblay is a veteran who is currently in rehabilitation. While she currently receives a benefit for lost earnings of 75 percent of her pre-release salary, these new changes mean that her income support will be increased to a minimum, pre-tax, annual income of about $40 000.

The announced improvements are one of many ways the federal government gives back to Canada's veterans, a group of people who have given so much to their country.

Veterans Affairs Minister Jean-Pierre Blackburn (third from left) and Defence Minister Peter MacKay (fifth from left) meet with veterans' organizations representatives Lorne McCartney (left), Larry Gollner, Robert O'Brian, Gord Moore, Gordon Jenkins and John Stuart after the legacy of care announcement.

Jean-Pierre Blackburn (troisième à partir de la gauche), ministre des Anciens Combattants, et Peter MacKay (cinquième à partir de la gauche), ministre de la Défense, rencontrent Lorne McCartney (à gauche), Larry Gollner, Robert O'Brian, Gord Moore, Gordon Jenkins et John Stuart, des représentants d'organisations d'anciens combattants, après l'annonce sur l'amélioration des soins.

Ceux qui en ont le plus besoin

Jean-Pierre Blackburn, ministre des Anciens Combattants, et Peter MacKay, ministre de la Défense, ont récemment annoncé l'accroissement de l'aide financière donnée aux anciens combattants grièvement blessés.

Au cours des cinq prochaines années, il y aura plus d'anciens combattants issus de conflits contemporains que de conflits passés, ce qui nécessite qu'on adapte les politiques à la nouvelle situation.

Le gouvernement fédéral investira 52,5 millions de dollars au cours des cinq prochaines années pour mieux soutenir l'établissement d'une tradition de soins aux militaires grièvement blessés et à leur famille. Cet investissement se traduit par une augmentation de l'appui financier mensuel accordé aux militaires qui ne sont plus en mesure de travailler et un accroissement du soutien du revenu annuel minimum pour les militaires libérés qui ne gagnent qu'un faible salaire.

Les deux ministres ont mis l'accent sur l'importance d'être à l'écoute des besoins des anciens combattants et de leur fournir l'appui nécessaire pour répondre à ceux-ci.

« Nous avons écouté nos anciens combattants et leur famille, explique M. Blackburn, et nous sommes résolus à ne ménager aucun effort pour les aider, eux qui ont servi notre pays et l'ensemble des Canadiens, avec courage et distinction. Même si nous avons déjà apporté de grands changements à nos programmes, à nos services et à nos avantages, nous sommes conscients que nous pouvons en faire encore plus. Ces nouvelles mesures permettront vraiment d'améliorer la vie de nos héros canadiens. »

M. MacKay a réaffirmé la nécessité de veiller à ce que les programmes et les services soient accessibles à ceux qui en ont besoin, soit les anciens combattants et leur famille.

« Nos militaires doivent savoir que leur gouvernement s'engage à les appuyer pendant et après leur service au Canada, précise le ministre de la Défense. Le gouvernement écoute leurs préoccupations et il prend les mesures nécessaires pour satisfaire aux besoins changeants des militaires, des anciens combattants et de leur famille. Ces nouvelles mesures nous aideront à réaliser notre objectif. »

Plus de 4 000 anciens combattants pourront profiter de ces nouvelles mesures au cours des cinq prochaines années. Celles-ci permettront d'améliorer grandement leur qualité de vie. Au total, deux milliards de dollars serviront à veiller à ce que les anciens combattants grièvement blessés dans l'exercice de leurs fonctions aient accès au soutien qu'ils méritent.

Les améliorations proposées visent à obtenir des résultats concrets, notamment dans des cas comme ceux-ci :

• Le Caporal-chef Smith a subi des blessures graves et il souffre maintenant d'une invalidité totale et permanente; il ne sera donc jamais capable de recommencer à travailler à son plein potentiel. Ainsi, il recevra 1 000 $ de plus tous les mois pendant le reste de ses jours. Cette somme s'ajoute à une allocation qui varie de 536 $ à 1 609 $ par mois, ainsi qu'à tout soutien du revenu auquel il est admissible.

• La Soldat Tremblay, ancienne combattante, suit un processus de réadaptation. Même si elle reçoit une indemnité parce qu'elle a perdu 75 % de son salaire avant sa libération, ces nouvelles mesures font en sorte que le soutien du revenu qu'elle reçoit équivaut au moins à un salaire annuel brut d'environ 40 000 $.

Les améliorations annoncées sont l'une des façons dont le gouvernement fédéral redonne aux anciens combattants canadiens, qui ont beaucoup donné à leur pays.

Rendezvous 2011 – History and Fellowship

14 Wing Greenwood will host Rendezvous 2011 (RV2011) June 9–11, 2011, to commemorate the 70th anniversary of four Canadian squadrons—404, 405, 413 and 415—formed during the Second World War, and the 45th anniversary of VP International (**www.vpinternational.ca**).

The RV2011 theme is "History and Fellowship", and all current and former 404 Sqn "Buffalos", 405 Sqn "Eagles", 413 Sqn "Tuskers", 415 Sqn "Swordfish" and members of VPI are invited to join in the celebrations.

Registration, event costs and method(s) of payment will be finalized shortly. For more information, go to **www.rv2011.ca** or telephone VPI at 902-765-1494 x5447.

Rendezvous 2011 : histoire et camaraderie

La 14e Escadre Greenwood accueillera le Rendezvous 2011 (RV2011) du 9 au 11 juin 2011 afin de célébrer l'anniversaire des 404e, 405e, 413e et 415e escadrons, tous formés pendant la Seconde Guerre mondiale, et le 45e anniversaire de VP International (**www.vpinternational.ca**, en anglais).

Le thème de RV2011 est « Histoire et camaraderie ». Tous les militaires, anciens et actuels, du 404e Escadron « Buffalos », du 405e Escadron « Eagles », du 413e Escadron « Tuskers » et du 415e Escadron « Swordfish », ainsi que les membres de VP International, sont invités à assister aux célébrations.

On déterminera sous peu le coût de participation, ainsi que les modalités d'inscription et de paiement. Pour obtenir plus d'information, visitez le **www.rv2011.ca** (en anglais) ou communiquez avec VP International, au 902-765-1494, poste 5447.